SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 10, NUMBER 23 • JUNE 2, 1976 • 20 CENTS

SUPREME COURT CLEARS WAY FOR ALIENS TO HOLD FED JOBS

WASHINGTON — The Supreme Court in a 5-4 decision struck down a federal regulation June 1 that banned permanent resident aliens from government jobs.

In an opinion by Justice John Paul Stevens, the court ruled that the Civil Service Commission unconstitutionally deprived aliens of liberty without due process of law, according to an Associated Press report.

In another case involving aliens, the court unanimously upheld the constitutionality of a law providing Medicare benefits to aliens only after they have lived in the United States for at least five years and have been admitted for permanent residence.

The statute had been challenged by a group of elderly Cuban refugees from the Miami area.

Joining him in the majority on the issue of aliens' eligibility for government jobs were Justices William J. Brennan Jr. and Thurgood Marshall, and Justices Potter Stewart and Lewis Powell.

The dissenters were Chief Justice Warren Burger and Justices William Rehnquist, Byron White and Harry Blackmun.

Four Chinese immigrants brought suit in San Francisco challenging the regulations enforced by the Civil Service Commission and certain other federal agencies.

The rules excluded all persons except American citizens and natives of Samoa from most federal jobs. A permanent resident alien is a foreigner who has been authorized to live in the United States but does not obtain citizenship.

The court ruled that the commission has no authority to issue such a sweeping ban.

Edward Steinman, the San Francisco attorney who brought the suit, was ecstatic. "That's two for two for Chinatown," he said.

He was referring to another case he won before the high court two years ago. In that case, Lau vs. Nichols, the San Francisco board of education was held responsible for providing better instruction to thousands of students who could not speak English.

Steinman said the latest decision was particularly significant because "civil rights cases have not done too well before the Burger court." □

For A Good Cause

Come Sunday June 6, 10 a.m., the 90 children who attend Lincoln Center will be dropped off by their parents at the Camron Stanford House at Lake Merritt.

The purpose—to gather for the beginning of their WALK-A-THON to raise money for this year's program. Through the year, the money will be used to enable the children to go on field-trips that require bus rentals, admission fees, swimming lessons, picnics, weekend camping excursions and many other similar activities.

The children and their parents have circulated petitions since the end of April to get as many pledges as possible. They are asking sponsors to pledge a minimum of $1.00 per mile. Anyone interested in sponsoring a child for this fund-raising event may call Susan Leong, Lincoln Children Center, 465-4867.

No Formal Peking Tie Yet: Lee

HONG KONG—The good-will delegation led by Prime Minister Lee Kuan Yew of Singapore left Kwangchow for home by way of Hong Kong on May 23.

Prime Minister Lee said at a farewell banquet that the two weeks he and his party have spent in China were very instructive. "All members of the delegation have been deeply impressed by the hard work of the Chinese people," he said, adding that he would bring back this great experience to Singapore.

However, Lee's visit to China did not result in the establishment of formal diplomatic relations between the two nations.

Lee said in Peking that it will take time "to modify ritualized attitudes of the past."

He said, "China and Singapore have agreed that bilateral relations should be continued on matters on which there is no agreement."

Lee's Peking visit appears to have been a first top-level direct contact intended to prepare for recognition sometime in the distant future.

Singapore has on several occasions made it known that it would be the last of the five member countries of Southeast Asian Nations to establish diplomatic relations with Peking.

Thus Singapore would wait until Indonesia had normalized its relations with China. Last year the other three members, Thailand, the Philippines and Malaysia recognized the People's Republic.

During his last day in Kwangchow, the Prime Minister visited the exhibition hall of the Chinese Export Commodities Fair and took a drive around the city. □

Peking Exports 10,000-ton Freighters

HONG KONG—China is offering a number of 10,000-ton freighters for export, according to Hsinhua News Agency.

Shanghai alone has four ship docks which are able to produce 10,000-ton ships, said the agency. □

Hospital Makes Adjustments

SAN FRANCISCO — The Chinese Hospital Board agreed to make a number of renovations to bring the hospital up to code in a meeting May 25.

The Board decided to close the hospital's laundry operation to avoid accidents which could be caused by the hot water boiler, to install automatic sprinkling systems in the hallways, to inspect and to make improvements on all electrical outlets, and to install fireproof doors.

The Board also decided to apply for a special permit through the California State Department of Health to make major improvements on the existing 60-bed hospital.

Sources said that the Federal Department of Health, Education and Welfare and the city's Fire Department have asked the hospital to set up a 24-hour fire patrol, to clear the hallway of furniture and to close the entire fifth floor. □

Taipei Sends 43 Athletes to Montreal

TAIPEI—Taipei will send a team of 43 athletes and 13 officials to take part in the 21st Montreal Olympic Games in July.

The team will participate in track and field events, swimming, judo, shooting, cycling, boxing, archery, equestrian, yachting and modern pentathlon. The delegation will be led by Lawrence Ting of the Amateur Fencing Association here. □

Sino-Soviet Trade Pact Signed in Peking

HONG KONG—The Hsinhua News Agency, which has often blasted Soviet arms expansion, announced last week a Sino-Soviet agreement on goods exchange and payments for 1976 signed in Peking May 21.

The announcement came in a brief report, saying that Chen Chieh, Chinese vice minister of foreign trade, and I.T. Grishin signed the document on behalf of their respective governments.

VOLUME 10, NUMBER 23

EAST WEST 東西報

JUNE 2, 1976

EAST/WEST, the Chinese American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., **838 Grant Avenue, Suite 307**, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. East/West assumes no responsibility for unsolicited photos and manuscripts, which must be accompanied by a self-addressed, stamped envelope if the material is to be returned. Second-class postage paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor: Kenneth Joe
Advertising Director: Eileen Eng
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Eliza Chan, Sara Chin, Katie Choy, Helen Hui, Gael Muramoto, Richard Springer, Bradford Woo, Linda Yee.

Photographers: Connie Hwang, Kenneth Mar
Hong Kong: Folk Kuhn
Circulation: Christina Hom
Reader Service: Kerry Chiang, Cecilia Eng, Virginia Lew 204

EDITORIAL

A Major Court Decision

We are elated by news of the United States Supreme Court decision striking down the federal regulation which has barred the federal government's employment of permanent resident aliens.

The decision represents an equal opportunity for the more than 7,000,000 aliens who have chosen to permanently reside in this country of the free and brave. The federal government is the largest employer in the land. Federal agencies have over 3,000,000 jobs at various levels of employment.

It is hoped that the "second-class citizen" treatment that alien residents have received will disappear with the removal of this discriminatory regulation against hiring aliens.

We would like to express our appreciation to the San Francisco Legal Assistance Foundation, and particularly to attorney Edward Steinman, who represented the plaintiffs in this case.

We urge all permanent resident aliens to immediately take hold of their newly recognized right and apply at the federal government agencies for jobs for which they are qualified.

Study the Issues and Vote

A reminder: Study the issues and examine each candidate.

Do not forget to exercise your basic citizenship right at the ballot. VOTE on TUESDAY, JUNE 8!

Spread the News, Give East/West to a Friend

EAST WEST

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

Name.....

Address.....

City..... *State*..... *Zip*.....

Gift card to read from.....

Domestic: $12 (1 year), $22 (2 years), $32 (3 years).
Foreign rates: $17 a year.

KTVU news camera Willie Kee (left) and San Francisco Chronicle photographer Gary Fong displayed their haul of plaques awarded them at a recent banquet sponsored by the San Francisco Bay Area Press Photographer's Association.

POLITICAL ADVERTISEMENT

The CHINESE-AMERICAN DEMOCRATIC CLUB, INC. recommends the following candidates and propositions. Take this card to the polling place as your guide in voting on Tuesday, June 8, 1976.

華裔民主黨協進會讚助以下候選人和提案
請在六月八日(星期二)用此卡片爲投票指南

省提案 State Propositions		候選人 Candidates
1	Yes	美國總統 President of the U. S. EDMUND G. BROWN, Jr.
2	No	
3	Yes	
4	Yes	美國參議院 U. S. Senate TOM HAYDEN
5	Yes	
6	Yes	
7	Yes	美國衆議院 U. S. Congress, 5th District JOHN BURTON
8	Yes	
9	Yes	
10	Yes	
11	Yes	美國衆議院 U. S. Congress, 6th District PHIL BURTON
12	Yes	
13	Yes	
14	Yes	加省參議院 State Senate, 6th District JOHN FORAN
15	Yes	
市提案 City Propositions		
A	Yes	加省參議院 State Senate, 5th District BOB MENDELSOHN
B	Yes	
C	Yes	
D	No	加省議會 State Assembly 16th District - ART AGNOS 17th District - WILLIE L. BROWN, JR. 18th District - LEO McCARTHY
E	----	
F	Yes	
G	No	
H	Yes	
I	Yes	民主黨三藩市縣代表 Democratic County Committee 16th District - ED TONG 唐先生 17th District - GIMMY PARK LI 余柳金
J	Yes	
K	----	
L	Yes	

VOTE TUESDAY, JUNE 8, 1976
選舉日期: 六月八日(星期二)

LETTERS

PATCH PROTEST

To *East/West:*

A product, "Happy Patches—Made in Japan," is a patch which depicts a racist and sexist caricature of a female of Asian descent. Perhaps you have seen the patch or are aware of the issue. We wrote to the manufacturer of the patch, Three Fish, Inc., and they responded negatively. . . . Subsequently, we wrote to the Atlanta Community Relations Commission requesting their intervention. We also wrote to chambers of commerce in Atlanta and in Santa Clara County calling this matter to their attention.

We are asking your support in whatever ways you feel appropriate. Letters to Three Fish, Inc., P.O. Box 28881, Atlanta, Georgia 30328, and the Atlanta Community Relations Commission, 121 Memorial Drive, Atlanta, Georgia 30312, would be useful.

Sheila Stevens, acting director
Human Relations Commission
County of Santa Clara, California

PERMIT TO STAY IN THE SAME HIGH SCHOOL

To *East/West:*

Many students, particularly Asians, are led to believe that if they move they must transfer schools. Unfortunately, the schools are not explaining the law in many cases. Your readers should know that once a student starts a junior or senior high school he/she may remain the entire three years simply by making out a form available in all schools. All these permits to stay are granted. Probably you, if you one else will, should make this ruling known so that a choice can be made. Time is critical as there is a cut-off time.

W. F. Zimmerman
San Francisco

Yacht Making, A Booming Trade in Taiwan

TAIPEI — The yacht building industry, still new in Taiwan, is expected to export $10 million worth of products this year, according to Chinese Information Service.

Local producers said that the industry began production in 1962, but its exports have been increasing steadily, rising from a few in the beginning to an annual capacity of more than 500 at present.

The United States is the largest market, accounting for 70 per cent of the total exports. It is followed by Europe, Australia, Japan and Hong Kong.

Taiwan's yacht building yards have risen from five at the beginning to 30 at present, with a work force of 20,000.

A CHINESE AMERICAN RAPS ABOUT THE WAR AND ITS EFFECT ON THE VETERANS

By PETER ENG

(Peter Eng is an American-born Chinese who served in Vietnam in 1971 and 1972. He was in the 173rd Assault Helicopter company at Marble Mountain, near Da Nang—"Rocket City," as it was called by GIs then stationed there.

Today, back in civilian life, Peter is a cancer research lab assistant and moonlights in a sporting goods store.

The following are portions of a tape-recorded rap session.

The interview was conducted by Dan Borgstrom. —Ed.)

PART ONE

When a GI went to Vietnam, not only did he have to put up with being killed by the Viet Cong, he had to put up with accidental deaths, malaria, VD, smack (heroin), becoming alcoholic . . . and not be killed by the typhoons.

When I was on base, a typhoon hit us, I remember . . . our roofs were made of sheets of tin or aluminum and they just took off. There was a guy trying to get away and this sheet just kind of flew right at him, hit his neck, and cut it wide open. Killed him.

And like I said, you could become an alcoholic; and then you could become a junkie too, on top of that . . . and rocket attacks, mortar attacks . . .

You had to keep away from all this, and then be able to make it back to the United States—you know, we called the United States "The World" when we were stationed in Vietnam. See, it's like you were in a different world and you're calling this another world tht you want to get back to.

ACCIDENTAL

. . . but this is just a plain American in Vietnam and what he's gotta watch out for, alright? Now the Oriental, what you call the American Chinese, or the American Japanese, or Filipino, what have you, any Oriental that's born in America and sent over there to Vietnam, he's gotta watch out for more! Accidental deaths? Oh man! It's a higher rate now!

Us being Oriental, we time and time again get mistaken for Viet Cong, time and time again.

That happened to me quite a few times.

Like I said, I was in charge of the night shift and I arranged the schedule for about five other guys. You know. We all took turns and previously I told you that our airstrip was kept going 24 hours a day. So, I was in charge of half of that 24 hours. And so, the times that I was on, I would go down there . . . and working on an air strip, you have to go down there with a flashlight and you have to know the password . . . the whole idea of it is to make sure that your area's secure. So a few times, I've been stopped by the Zulu Company guards. You see, we had one Zulu Company in Marble Mountain, their whole specialty day and night was to post guards, it's all they do, because there'd been a lot of instances where the Viet Congs, dressed up in uniforms, were able to sneak in to the base and set satchual charges on the airstrips, aircrafts, officers' hootches. . . . It happened three, four times when I was there. They'd always destroy something, and, a few times, would kill somebody.

And so, I would go out there to check out the aircraft, and I would be stopped by one of these Zulu Company guards.

This particular night, I had my flashlight on, I had my uniform on, I had my unit crest on, you know, 173rd assault helicopter company, I had, you know, my regular uniform on with the pins and such, you know, my rank and everything, and I always made sure I had my ID card and knew the password . . . and I had a flashlight on. So you figure, if this is a Viet Cong, he wouldn't have his flashlight on, especially walking down the flight lines, right?

SCARED

. . . and this guy, he just came up to me with his M-16 rifle and shouts: "DANG LAI! DANG LAI" That's Vietnamese meaning halt. And so I stopped and I was calm, you know, and this guy was walking closer and he was shaking all over and his rifle was shaking too! He was scared!

Peter Eng contemplates the perils of serving his country in Vietnam amongst scared "newbees" and racists who see all Orientals as "gooks." (Dan Borgstrom photo)

So he was shaking away and you get this feeling that comes over you. I don't know if you've ever had it, but I did. Confronting a guy that's shaky as hell and if you move a little bit you know you're gonna be blown away 'cause he's so damn scared, you know? I like to get a guy who knows what the hell he's doing, know what I mean? knows the M-16, knows where to hold the trigger, knows when to kill you, or how to kill you. But this guy here, he was shaking away and I knew he didn't know how to handle it. He was scared as hell, and that's the kind of person you don't even want to mess with, because you can't predict what he's going to do. So I just tried to be as cool as I could, and he started talking English you know and asking me, "What are you doing here?" and stuff like that.

And then I said to him, "You want to know the password?" and that kind of brought him back to reality. You know, like he should have asked me the password first. And when he did that I gave him the password. OK, he still had some doubts in his mind and so I kind of worked my way into his thinking and so, "Here, I got my ID card, you want to check that?" and I said, "Well, if you don't believe me, just listen to my voice." Because I spoke with a New York accent.

So I had the password, my ID card, and all the answers to his problem. But I still got stopped, and I still got confronted with an M-16, and that happened a few times over.

NEWBEES

We called those people "newbees," but I've also been confronted with a lot of people that's not newbees. Stopped me, you know. A lot of them just plain wanted to harass you and I guess, to them, that's a good enough excuse. Us Orientals had to put up with that.

We looked Vietnamese and Americans are the last people to ever understand who is a Chinese and who is a Japanese: you ask an American and he'll say we all look the same.

. . . so when they looked at me I was the same as a Vietnamese—and, you know, I was in the US Army, and I still got some abuse out of it!

. . . like you go into the messhall and you see people looking at you, like you're weird. You know what I mean? Like you're Oriental and you ain't supposed to be here with a bunch of guys that's white, and black, and Spanish. Here, these people are supposed to be fighting and killing the Vietnamese, and here comes an Oriental that's on their same side. You know, on the American side. You got a uniform, the rank, the insignia, your unit crest, the whole bit—and they look at you like you're weird!

GOOK

And like you go into the EM Club, the Enlisted Men's Club, and they try to pick a fight with you. They'd be coming up and calling you "gook" and stuff like that. And you know you're on their side, you're in the US Army, aren't you? And they still call you "gook"! So I got into a lot of fights because of that.

Or when they picked up their weapons you can see the barrel of the M-16 rifle pointing at you. But they act natural like they're not purposely doing it, but you know they are. They'll be looking at their rifle, but the damn barrel'll be pointing at you. So you know . . .

And if they didn't treat me that way, they treated the Vietnamese civilians that way, so what's the difference? Right? We're both Orientals, the only thing that separated us was that I was in the US Army, that's the only thing.

Of course, I'm going to vouch for some of the guys. Some were cool, you know. Like I said, you could tell if a guy's friendly or if he's out to get you. You know what I mean? Well, I knew them and I kind of sized them up and I kind of figured out who I could depend on, you know, and who I couldn't.

Some of them did try to be friendly and not hostile, and helping you as well as letting you help them, you know.

But a lot of them was just a pain in the behind, you know, They just get on you every chance they can. I mean they used reasons like, ah, "You look like a Viet Cong." And they'll stop you and they'll want your ID card, and the password, or whatever, you know. You can see that same guy the next morning and he'll do it all over again! You don't call that abuse?

They kind of blamed you for what happened to them or their friends. They kind of like blamed you for the government sending them to Vietnam. Like we were the scapegoats and such, you know what I mean? . . . for their feelings and hostilities towards being there when they don't want to be there.

Chen Chi Wins Watercolor Gold Medal

NEW YORK — "Spring in New York," a painting by Chen Chi of New York, has been awarded the American Watercolor Society's special Bicentennial gold medal recently.

The society's gold medal of honor went to Diane Chanako of Philadelphia for "The Years," and its silver medal of honor was awarded to Robert Vickery, Orleans, Mass., for "After the Rain."

MAURICE SHUM
COLOR TELEVISION, STEREO AND ANTENNA SERVICE
HENRY NG
TECHNICIAN
PHONE 483-9049
CAL. STATE REG. No. 15527

CHING NIN CLINIC
HEALTH CARE FOR YOUNG WOMEN
青年
STARTING APRIL 1:
NEW CLINIC HOURS AND DAYS
TUESDAYS, 5–8 p.m.
THURSDAYS, 5–8 p.m.
SATURDAYS, 12noon–3 p.m.
362-5728
(Call anytime during the week)
511 COLUMBUS AVE.

CHINESE WORD-A-DAY

"Can you make anything out of the word 'dog'?"

Many students have asked me this question, hoping to get a picture for this word. But the problem is that this word is more than simply a picture. The left portion is the animal radical, which places the word in the correct category. The right side is the word "sentence," which gives the word its sound.

"But it would be so much easier to remember with a picture. . . ."

Okay, let's call in your dog and show him how to sit up. The position may look a little ridiculous, but it does resemble the word "dog."

Many, many years ago, the famous statesman Yen-tzu was sent to a hostile nation as an ambassador. Knowing that Yen-tzu was a short little fellow, the king of the other nation ordered a small entrance built next to the city gate. When Yen-tzu arrived, the king went to the city gate to meet him. But instead of asking him to enter through the gate, the king tried to humiliate him by offering him the small entrance.

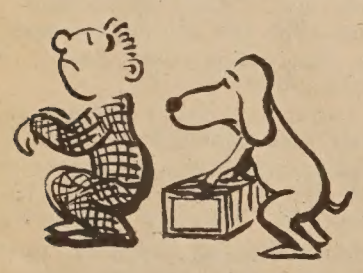
Well known for his quick thinking, Yen-tzu immediately declined by saying:

"That small entrance is obviously for dogs or for anyone going into a dog country. Since I am not a dog, I didn't see why I should go in."

With this answer, the king was forced to let him in through the city gate.

A petty thief is a "dog thief." A vulture is sometimes called a "dog face eagle." "Sea dogs" are seals. "Dog" is also a term of contempt in Chinese. So if your Chinese is not exactly good, try not to use the word "dog" too often in your conversation. You may end upin a fight. I am not suggesting anything, but your Chinese may be for the dogs.

Cantonese	Mandarin
GAH-O	GOU



Gordon Lew

Black Family Charges Chinese of Housing Bias

LONG ISLAND, NY—A black couple has filed a $75,000 suit in Brooklyn Federal Court against a Chinese American couple charging them with alleged racial discrimination in refusing rental of a home in East Setauket, according to the Long Island *Press*.

Sherman Roberson and his wife Clothilde charged Ying C. Chuang and his wife with violating the Fair Housing Act in refusing to rent a home because he is black.

The Robersons are asking the court for an injunction directing rental of the home, payment of $25,000 in compensation and for $50,000 in punitive damages, and court costs.

RENTAL

The plaintiffs allege they arranged through a real estate broker to rent the couple's home for $375 a month the first year and $385 a month the second year of a two-year lease.

Roberson said that when Chuang inquired over the telephone, of the broker, of his race and was told the Robersons were black, Chuang allegedly said he had to reconsider. On the same day, May 13, Chuang allegedly said he didn't want to rent the house, only sell it.

On May 17, the defendants were advised they would be sued if they refused to rent. Roberson then said Chuang advised the broker he would agree to rent if written references were offered along with a guarantee from Roberson's employer for payment of the rent. □

EAST WEST 東西報

A copy of the Index will be sent free with any order of a bound volume of East/West.

Volume six: 1972
Volume seven: 1973
Volume eight: 1974
Volume nine: 1975

price: $17.50
tax: $ .97
packaging & postage: $ 1.53

total: $20.00/per vol.

HURRY! LIMITED SUPPLY.

East/West.
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

School Commission Announces Essay Contest Winners

SAN FRANCISCO — The San Francisco Public Schools Commission announced the names of winners in its essay context last week. The contest, which attracted more than 700 entries, was open to all public school students from kindergarten through twelfth grade.

Students were asked to describe what they like most about their schools and what they liked least. Participants were also required to suggest ways in which their schools could be improved.

Emmanuel B. Diaz, a Mission High senior, was the winner in the high school division; Lee Ann Chiao, a ninth grader at Marina Junior High, won first prize in the grades 7–9 division; Susan Robinette, a sixth grader at Clarendon School, placed first in the intermediate category; and third grader Stephen S. Wiss, from Twin Peaks School, was the winner in the primary (K–3) division.

Each winner will receive a $50 prize.

DEADLINE

East/West welcomes news releases, announcements, and articles. Copies should arrive at this office on Friday for the next Wednesday's issue. Writers should keep the original copy of their work. Send duplicates only.

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings..

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

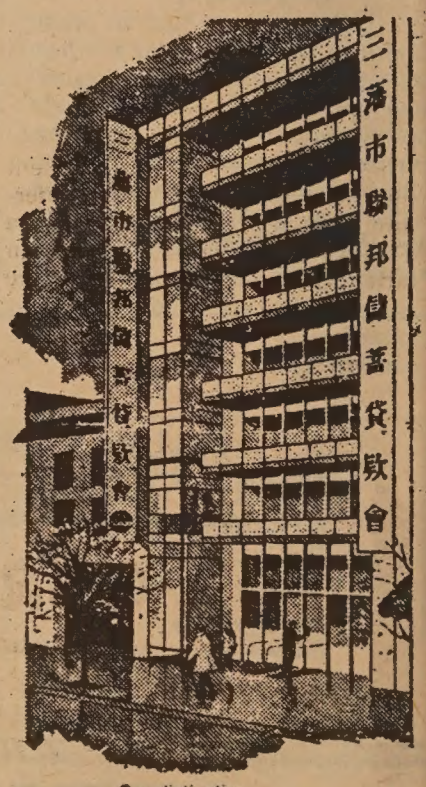
—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association
San Francisco Federal Savings & Loan Association
Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421

SF FEDERAL SAVINGS

IMPORTANT ANNOUNCEMENTS of Benefits when you save at San Francisco Federal

1.) NEW $40,000 INSURANCE OF ACCOUNTS through an agency of United States Government.
2.) NEW 7¾% CERTIFICATE OF DEPOSIT 6-Year $1,000 Minimum. (Federal regulations require penalty for early withdrawal.)
3.) INTEREST PAID FROM DATE OF RECEIPT TO DATE OF WITHDRAWAL.
4.) DEPOSITS MADE BY THE 10TH EARN INTEREST FROM THE 1ST OF THE MONTH.
5.) FREE CHECKING ACCOUNTS through a major statewide bank with $2,000 qualifying balance.
6.) FREE TRAVELERS CHECKS through one of the world's leading travel and credit card companies with $1,000 qualifying balance.
7.) FREE MONEY ORDERS with $1,000 qualifying balance.
8.) FREE MEMBERSHIP IN SAVERS CLUB with $1,000 qualifying balance.
9.) FREE HALF HOUR PARKING at Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.


Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our beautiful six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Our staff speaks all dialects. Come in and talk with them about your savings needs and your real estate loan needs. We also offer free exchange checks fo Hong Kong and elsewhere.

SF FEDERAL SAVINGS

ASSETS NOW OVER ONE-HALF BILLION DOLLARS and reserves exceed Federal requirements by more than 75%

CHINA'S LEADERSHIP SUCCESSION PROBLEM AND U.S. ELECTION HOLD UP NORMALIZATION, SAYS FAIRBANK

TAIPEI — The process of normalization of relations between Washington and Peking is being "held up," Professor John K. Fairbank of Harvard University said here May 27.

Prof. Fairbank said that the "Mao succession problem" is one of the major obstacles to the continuation of the normalization process.

The U.S. presidential election is another major obstacle, he said.

The 69-year-old American authority on Chinese history said it is very difficult right now for Washington to make new moves "because the situation in Peking is not plain and not stable."

He said it is very difficult for anybody to predict what will happen in Peking after Mao Tse-tung's death, according to Chinese Information Service.

Fairbank said he doubted very much that Mao, at 83 and in bad health, is still physically capable of running the government.

Prof. Fairbank indicated that he would not challenge the speculation that Chiang Ching, Mao's wife, is running the show in Mao's name.

However, Fairbank said, "I don't think Chiang Ching and her radical followers have got the power."

TIENANMEN

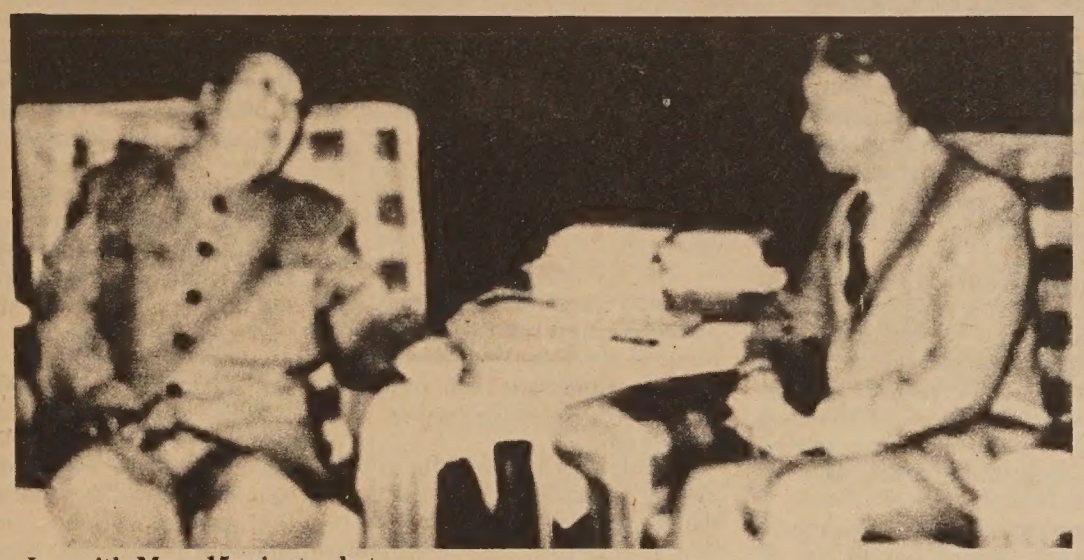
Commenting on the massive demonstration at in Peking's Tienanmen Square last April 5, Fairbank said it definitely showed that "there are some confrontations" going on on the Chinese mainland.

"But it is difficult to say exactly who is against who," he added.

However, he implied that the confrontation might be between the so-called pragmatists and the radicals, or the powerholders and the cultural revolutionary group, or it might be the continuation of the confrontation between Mao and the late Chou En-lai.

Fairbank said he had learned in Hong Kong that some prominent people within the Peking hierarchy were ready to launch a "study Chou En-lai" campaign after Chou's demise but were stopped by the authorities immediately.

He believed Chou's pragmatic line had been much more popular than Maoism among the powerholders.



Lee with Mao: 15-minute chat

Right now, the radicals have the control of the media. "And this does not mean that they have the control of everything," he said.

Fairbank believed that the pragmatists, as opposed to the radicals, represent a policy line which most of the people would prefer, namely, to develop technology and promote industrialization.

On the other hand, the radical revolutionaries want to "change people's attitude and stop their self-seeking privileges."

"They (radicals) accuse the pragmatists of being capitalist-roaders. But what do they mean by calling other people capitalist-roaders?"

In fact, the radicals are doctrinaires who are talking "nonsense," Fairbank said.

RIVALRY

Regarding the rivalry between Taipei and Peking, Fairbank said it is difficult to find a solution.

Taiwan has been "growing and developing so rapidly over the past decades that it is now a completely different society from that on the mainland," he said.

He indicated that the "status quo" will be maintained for years to come.

Prof. Fairbank, who is now chairman of Harvard's Council on East Asian Studies, is here to meet with Chinese alumni and seek support for a projected $10 million China institute at Harvard. He is traveling with Mrs. Fairbank and an assistant, Morris Edward.

"I hope that half of the fund will come from Asia," he said.

He said a China institute was necessary if Chinese studies were to develop at a higher level in the United States. "At least we should upgrade our Chinese studies to the same level as our European studies."

He said the institute will have a library collection of 350,000 books in Chinese, 3,400 periodicals, 170 Chiense newspaper series, and 5,800 reels of microfilm.

Fairbank said the institute will provide Americans a better understanding of Chinese culture, history, and background. It will not stress current events, he added.

Declining to call himself a "fund raiser," Fairbank said he is only on a "fund-raising trip" which has already taken him to Singapore, Hong Kong, and Tokyo.

Fairbank said he has met various Harvard alumni in these places and their reaction to the project "is very encouraging." □

However, Professor Fairbank hastened to emphasize, both Mao and Chou were, above all things, revolutionaries. They were the revolutionaries after Sun Yat-sen's generation, after the defeat and humiliation China suffered in the last century when she was under the rule of the old regime. For Mao and Chou to be successful revolutionaries, they must attack the old order and ruling class traditions. This is the ideal of the *continuing revolution*, the complete and permanent breakdown of the monopoly of political and cultural institutions by the ruling elite, and the prevention of the rising of another group to take its place.

Economically, though agricultural production is feeding the population of more than eight hundred million, it is not yet able to provide more than a subsistence level of living. To prevent the people from becoming dissatisfied, it is necessary to keep them in isolation from the world outside China.

Educationally, efforts are concentrated on the elementary learning of basic skills. Academic freedom and higher knowledge in the traditional sense will go by the wayside at least for some time to come.

RESURGENCE

Professor Fairbank viewed the radicals in China today "in a romantic sense as egalitarian True Believers of the continuous revolution." As fanatic advocates who wish to prevent, at any cost, the resurgence of an entrenched bureaucracy in the Chinese political system, they can be compared to the 18th-century Memorialists whose "holier-than-thou righteousness" influenced policy but could not change events. Whether the revolution led by Mao and Chou has gone far enough to destroy the Chinese bureaucratic tradition is an interesting question indeed.

While in Hong Kong, Professor Fairbank announced the formation of a China Institute at Harvard, to correlate and disseminate the vast amount of scholarly research in Chinese studies.

One must assume, as the announcement was made in Hong Kong and as two prominent Chinese merchants were among the directors of this new Institute, that the impetus and financing must have Hong Kong origins. There is plenty of wealth in Hong Kong. It is encouraging to see that at least some of it will benefit the knowledge of mankind. □

SF Museum of Modern Art Holds Artist Confab

SAN FRANCISCO — "So You Want to Be an Artist," a free conference for high school and college students who are interested in art and design as a profession, will be held at the San Francisco Museum of Modern Art on June 5. The event has been organized by Rockefeller Fellow in Museum Education, Wanda Chin.

The day will commence at 9:30 a.m. with registration and the showing of "Artworks," a videotape about the CETA program for artists. An introductory talk entitled "State of the Arts and Artists" will take place at 10 a.m., followed by special interest seminars on photography, video, graphic design, printmaking, fashion, and painting, from 10:30 to 12 noon.

The afternoon will include a luncheon/forum with representatives from the San Francisco Art Institute, the Art Academy, City College, San Francisco State University, California College of Arts and Crafts, and Cal Arts Institute.

Students are encouraged to bring their portfolios for individual consultation with a member of the artists' committee.

The artists and advisors include Ruth Asawa; Rolando Castellon, curator, San Francisco Museum of Modern Art; Weyman Lew, artist; Gerald Melcher, graphic designer and instructor, San Francisco City College; and Patricia Walch, painter and instructor, California College of Arts and Crafts.

For further information contact Karen Lee at the museum, 863-8800, or Wanda Chin, 543-0660.

China After Chou En-lai

By PEH TI

HONG KONG — Since the publication of the pictures showing Chairman Mao resting his head on the back of the chair when he received Prime Minister Lee Kuan Yew of Singapore, and the revelation that the meeting lasted only fifteen minutes, speculations as to the degree of deterioration of Mao's health and strength have been rampant in Hong Kong. (The stock market plunged in an otherwise unexplained wave of selling.)

As a coincidence, one of America's leading Sinologists, Professor John King Fairbank of Harvard, was visiting Hong Kong. During his stay, he was invited by the American Chamber of Commerce to speak on the topic "China after Chou En-lai." It was evident that in addition to the late Premier Chou, the Chairman was also very much on Professor Fairbank's mind as he spoke.

PARALLEL

Professor Fairbank said that, as a historian, he was able to draw a parallel between the current situation and what had happened in the past when leadership was ending. There was no tradition of retirement in China, especially when it concerned the rulers.

Chou was an ideal minister with absolute loyalty for the top man, in this case Mao Tse-tung. Politically he had unfailing skill in solving all manners of administrative and bureaucratic problems. Personally he possessed grace, charm, charisma, plus brains and durability. Mao, on the other hand, like the emperor of traditional China, arbitrary and unpredictable, is above the bureaucratic structure. Both men had their counterparts in the Chinese past.

FOUR SEAS

one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT
RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:20 P.M.
397-5577
SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:20 P.M.

731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 28 WAVERLY PL.

An Evening with
GIACOMO PUCCINI

$4.00 - Tickets at Macy's, Emporium and Capwell's
Presented by ASSOCIAZIONE LUCCHESI NEL MONDO

HK SCHOOL REPORT FINDS EDUCATIONAL PATTERN FAULTY

By FOLK KUHN

HONG KONG — The educational pattern of this British crown colony has been found faulty and the Education Department, a branch of the local government, gets the full burden of the blame.

There have been bitter disputes between teachers and the Education Department, resulting in low morale in grade and secondary schools, including private and government-operated institutions. As a consequence T. K. Ann, then a member of the government's Executive Council, was commissioned to make investigations and render a report to ascertain where the faults lie.

AGITATION

Although the report was completed in late 1973 it was made public only last week after much agitation and pressure to have the findings published. The report was on the basis of interviews with eight educational organizations and 30 other people.

Aside from dim prospects of promotion, poor working conditions, and lack of communication between teachers and the Education Department, the report found "a legitimate cause for the popular feeling of disillusionment and resentment" (on the part of teachers) and an "attitude of lofty unconcern" displayed by the Education Department.

This government department "appears to be a massive, insensitive machinery which formulates its policies and carries out functions with little regard for the views and aspirations of the rank and file of the teaching profession," according to the Ann report.

A more widespread grievance is that grade school pupils are required to work too hard, not only in the classroom but also in the evening at home. While burning the midnight oil, these children have to depend on the coaching assistance of their parents or, if they have money, on the aid of private tutors.

Thousands of these grade-school tutors cater to scions of opulent families who could not have otherwise passed entrance examinations to high schools. Many pupils do not get sufficient sleep, as shown on their pale faces.

Proponents of this education system say that it is superior to that of other countries, even the United States. Actually, such a claim is a kind of inferiority complex.

STRESS

It was once believed that this pressure system was typically British until a visiting Member of Parliament disclosed that pupils in Britain are not subjected to such terrific stress.

Parents and teachers have been urging a modification of the grade school curriculum, but no attempts at reform are contemplated by the government.

Another surprising fact is that government grade schools, which do not charge tuition fees, have fewer pupils than those operated for profit. Parents say private schools are better run and at least have better teachers than those in government schools despite higher salaries paid by the latter.

For this reason, the Ann report recommends that all government grade schools—about 100—be removed from the direct control of the Education Department, which is often taken to task in letters to editors in the English language papers.

The Ann Commission consists of leading heads of schools and educators not on the payroll of the Education Department. Acceptance of the report is uncertain.

High schools also face an anomaly. There are more students seeking entrance to the better high schools, enabling most proprietors of private schools to become millionaires. Even some not so well run are also making money.

Higher education in Hong Kong does not fare better. Eighty-seven graduates of the Chinese University in Hong Kong took part in a competitive government examination to qualify themselves to become administrative officers (better paid civil servants), but all of them flunked because of their inability to express themselves in the English language and lack of general knowledge and self-confidence.

DEGREE

Entrance to this University requires a "pass" in English language, but apparently its level is not good enough to prepare the candidates for official positions. Some of the unsuccessful candidates received the coveted B.A. in English with first class honors known in British academic jargon as "good honors degree."

The examination board advises the Chinese University to raise its standards, especially in the instruction of English as well as in courses in public administration and the granting of honors degrees. Vice Chancellor Li Chohmin, a former U.C. Berkeley economics professor, is trying to remedy the deficiencies.

The two local government universities are not under the control of the Education Department.

Those from well-to-do families expect to go to colleges and universities in the United States, because they have better teachers and better equipment despite disparagement by colonial educators here.

Sacto City Agency Buys Ping Yuen

SACRAMENTO — The Ping Yuen Center, a financially plagued, 72-unit apartment complex in Chinatown, has been purchased for $863,000 by the Sacramento Housing and Redevelopment Agency, according to the Sacramento Bee.

Randy Wagaman, assistant director for the agency, said the agency moved to purchase the Ping Yuen Center after the Department of Housing and Urban Development (HUD) foreclosed on the project.

The center, located at Fourth and I streets, was constructed in 1970 with low-interest federal loans by the Confucius Church of Sacramento.

The ground floor of the four-story building contains 14,500 square feet of commercial space which HUD officials said the church had difficulty renting out.

Dr. William F. Hummel Dies

LOS ANGELES — Funeral services for Dr. William F. Hummel, 92, a professor of history at Nanking University for 19 years, were held May 27 here.

Beginning in 1908, Dr. Hummel served at Nanking University under the sponsorship of the Methodist Church in China. After returning to the United States, he served from 1927 until his retirement in 1949 as a history instructor in Los Angeles schools.

Dr. Hummenl was co-founder of the China Society of Southern California and was its president for five years.

ADVERTISE in EAST/WEST

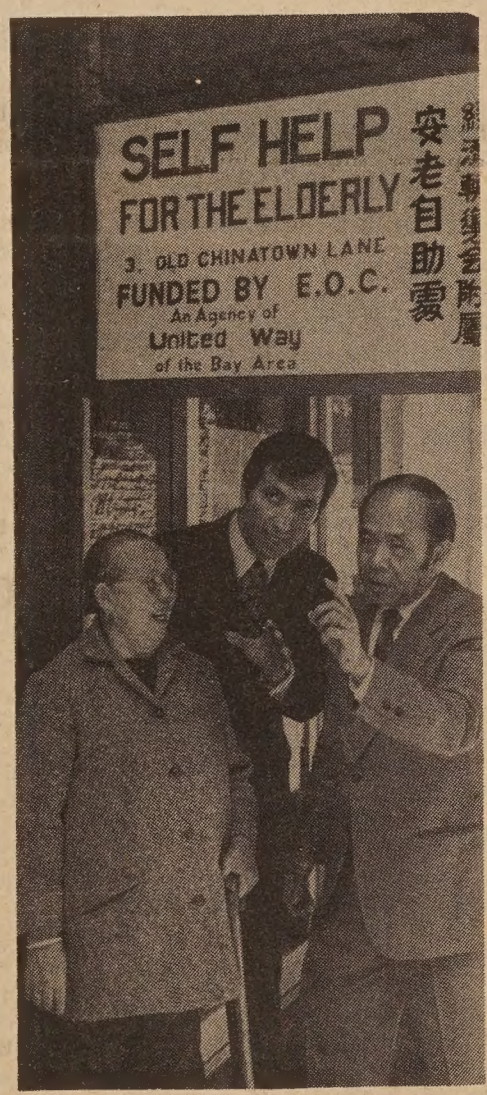
POLITICAL ADVERTISEMENT

ART AGNOS

37-year old son of immigrant parents, has solid experience in making government serve people.

- Joined with Richmond Asian Caucus to overcome City Hall opposition to bilingual mental health clinic.
- Developed emergency legislation to save 900 San Francisco Child Care slots.
- Arranged legislation to pay for delivery of fresh food to 3,000 low-income elderly at 40% savings.
- Pushed for state regulations resulting in more bilingual health services.

Endorsed By:
Chinese-American Democratic Club
Chinese-American Citizens Alliance
Congressman Phillip Burton



Art Agnos for ASSEMBLYMAN DEMOCRAT

a troubleshooter for people . . .

Friends of Art Agnos, 3364 26th St., San Francisco, Ca. 94110 / Richard Ross, Mgr.

Payments to Hongkong

For the best rates and the fastest service for your payments to Hongkong contact:

DEAK & CO. OF CALIFORNIA, INC.
182 Geary Street
San Francisco, Calif. 94108

Tel. 362-3452

Authentic Peking Cuisine

IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

The Pot Sticker

397-9985

REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM

STOCKTON ST. WASHINGTON ST. CLAY ST. WAVERLY PLACE GRANT AVE.

ISLAND DISPUTE STRAINS CHINA-VIETNAM RELATIONS

By MICHAEL CHINOY

HONG KONG — Relations between China and Vietnam, already strained by Hanoi's close ties with the Soviet Union, have deteriorated even further recently over control of a group of islands in the South China Sea.

The dispute centers on the Paracel (Hsisha) and Spratley (Nansha) islands. The Paracels lie about 200 miles off the coast of central Vietnam, the Spratleys a similar distance off its southern tip.

Until recently, little distinguished the islands except their pristine beauty and an abundance of guano. But now the nearby waters are regarded as possibly containing rich deposits of oil.

'MINI-WAR'

Both Vietnam and China have claimed jurisdiction over the islands for years. In fact, the South Vietnamese government of Nguyen Van Thieu fought a brief "mini-war" with China for control of the Paracels in November, 1974. Although Chinese forces quickly evicted South Vietnamese soldiers from the islands, the issue has remained unresolved.

A year after that clash, Hanoi's Chief of Staff, Van Tien Dung, confirmed that a communist Vietnam would still lay claim to that territory. Van, who personally led last spring's assault on Saigon, told a conference there in November 1975 that "the Vietnamese army will firmly defend our territorial integrity, including territorial waters and air space, from the frontier to the islands."

Similarly, Vietnam's official press rarely misses an opportunity to remind the Vietnamese people of the need to "defend the fatherland's territory, borders and sea islands."

To support that view, Hanoi has published a new map of Vietnam, eliminating the boundary between north and south. Both the Paracels and the Spratleys were included as Vietnamese territory.

DISPUTED

But Hanoi's claim is strongly disputed by Peking. Chinese maps have consistently listed the Paracels and Spratleys as part of China, along with other islands in the area.

Meanwhile, the Soviet Union, China's arch enemy, firmly backs Hanoi's right to the territory. As Hanoi's closest ally, the Russians gave wide play to the publication of the new Vietnamese maps in March.

The Soviets even produced a film dealing with the issue. The movie takes place on a small, unidentified island off the coast of Vietnam, and is entitled, "The War is Over, But the Struggle Continues."

To further complicate the issue, both Taiwan and the Philippines also claim the islands.

The Chinese nationalists on Taiwan took control of Spratley islands from Japan at the end of the Second World War. Today, they still maintain a military outpost on one of the more northerly islands of the Spratley chain.

There have even been reports in the recent past of periodic clashes there between Taiwanese and Filipino troops.

To buttress their claims, China has published many articles tracing the history of China's presence on the islands.

The *Peking Review*, for example, recently printed a six-page story asserting that the islands had been "Chinese territory since ancient times." The piece claimed that Chinese sailors first discovered the islands during the time of the Western Han dynasty (206 BC–25 AD).

SETTLERS

China has over the years landed setters on both the Paracels and the Spratleys, and the official Chinese media often report on the activities of various Chinese communities established there.

Then, last December, Chinese authorities refused to allow foreign ships to enter the waters near the Paracels to rescue a Thai tugboat that had run aground during a storm.

The foreign ships included a Dutch boat especially equipped for sea rescues. But a spokesman for the Dutch vessel said, "Because it was Chinese territory, we were instructed by the Chinese to return to Hong Kong."

Despite their rival claims, both Peking and Hanoi have expressed a desire to settle the dispute peacefully.

Given the strong feelings on both sides, however—and the superpower interests involved—the present battle of words over control of the islands now has the potential to flare up into a battle of soldiers. □

(©1976 PNS)

WASHINGTON LETTER

Another Asian Group Forms

By JOHN LUM

The oppressed fast become the oppressors, so stated my former supervisor.

And, as if to make his words come true, an ethnic minority group here in Health, Education and Welfare (HEW)'s Region IX seems hell bent on breaking rules and discriminating against all but those who are of its own ethnic background and political persuasion.

In reaction to and protection against these prejudicial actions, a group of Asian-American federal employees in Region IX are now organizing to protect their interests. Holding its first meeting some two weeks ago, this group of some twenty-five Asians faced its first major obstacle, trying to be an official arm of the local HEW equal employment opportunity organization. Although the privileged non-Asian minority group mentioned above is already an official arm of this equal employment opportunity organization, HEW's Regional Director, Joe Maldonado, does not feel that the new Asian-American group should have the same privileges or rights.

Individual Asians within this newly forming federal Asian-American group have, in the past, sought help from various Asian-American affirmative action groups. Strangely, however, no Asian-American affirmative action groups have yet offered any consistent help.

So, push comes to shove, and the local Asian-American HEW federal employees are now reacting. □

Chinese Language Activities

Have you ever heard of the Chinese English Translation Assistance (CETA)?

It is an organization based in the D.C. area, which promotes Chinese language activities. Presently, it has a file of 640 thousand Chinese terms, 525 thousand of which are scientific and technical terms. Most of the items are post-1960 Peking sources.

CETA has so far found 1035 different Chinese dictionaries in all languages throughout the world. It expects to uncover 500 more before exhausting all sources.

At a fairly recent CETA conference, December, 1975, the following interesting observations were made:

- The New China News Agency's English translations are often unreliable, and, at times, even deceptive.
- Machine translations of Chinese into other languages are far from being perfected.
- President Ford and Secretary Kissinger do not take Chinese interpreters with them when they go to China, relying, instead, on China providing them.
- Cooperating with Taiwan in language efforts could prejudice future cooperation with the People's Republic of China.
- The best interpreters in China are better than the best ones in the U.S., but the second-level interpreters in China are inferior to the second-level ones in the U.S. □

Taipei Claims Sovereignty Over Islands

TAIPEI—Taipei reiterated its sovereignty over the Nansha and Hsisha islands (the Spratley and Paracel islands) May 28.

In a formal statement, the Ministry of Foreign Affairs said "no other country would have the right to enter into a contract for oil exploration or exploitation on the reed bank which is situated within the Nansha islands."

The ministry made the statement upon learning from a foreign wire report that a consortium of three Swedish and seven Philippine companies has contracted with the government of the Philippines for oil exploration on the reed bank in the South China Sea.

The ministry also stressed that the Hsisha islands are also "an integral part of the territory of China," refuting the sovereignty over the islands recently claimed by North and South Vietnam.

The ministry stated that the two archipelagos "have long been an inalienable part of the territory of the Republic of China." □

How to Lose Friends And Influence the FBI

You want to visit China as a tourist.

You happen to be in D.C. So, you have a friend drop you off at the Chinese Liaison Office to apply for a visa. And you lived happily ever after.

Well, there was one hitch.

THE F.B.I. copied down your friend's car license number when he dropped you off. Then, your solicitous F.B.I. paid your friend a visit.

How happy you must be, Teresea, to know that your taxes are being put to such a "good" use. □

Uncle Sam Wants You

If you are good in educational research dealing with the acquiring of basic skills, if you can stand working for the feds in D.C., and if you can get by with a starting salary between $27,000–$38,000 per year, then contact the Personnel Division of the National Institute of Education (1200 19th St., N.W., Washington, D.C. 20208) by June 30. □

MABEL'S TABLE

Mabel C. Lai

CRAB WITH ASPARAGUS
蟹扒露筍

1 lb. fresh asparagus
½ lb. cooked crab meat
1 egg white
½ can condensed chicken broth
½ tsp. MSG
½ tsp. salt
½ tsp. baking soda
1 tbp. corn starch

Method:

1. Cut ends of asparagus, leaving the tip and body whole.
2. In a large pot, bring water to a boil. Add salt and baking soda. Add asparagus and boil for 3 minutes. Drain. Keep warm on a platter.
3. Heat wok with 2 tbp. oil. Sauté crab meat.
4. Mix corn starch with a bit of water. Stir into crab meat.
5. Add chicken broth, MSG and bring it up to a boil. Stir in egg white. When egg white forms streaks of white cloud, pour the mixture on cooked asparagus.

DEEM SUM

Amati Violin, and Dong Kingman

When violinists want to buy a fine violin, such as an Amati valued at $100,000, they would go to Hong Kong to see C.M. Sin.

Sin is an accountant who collects valuable stringed instruments and occasionally deigns to sell one or two.

Sin sold an Amati to concert violinist Sergiu Luca earlier this year.

The delighted Luca said that he met Sin in a violin dealer's shop, having known about him for years as one of the foremost collectors of fine violins.

"There are very few violins made by the Italian master Nicola Amati at the turn of the 16th century, and fewer still with exceptional quality," said Luca. "I had been looking for two or three years for a fiddle to play baroque music on. I ended up having to make a rush trip to Hong Kong to find the finest Amati available."

Nicola Amati was the third generation of a renowned family of violin makers working in Cremona, Italy, between 1520 and 1648. A master of the craft, he taught Antonio Stradivari and Andrea Guarneri.

The violin Luca bought has maple on the back and sides and spruce on the front—all of which came from the same region of what is now Yugoslavia.

"The master craftsmen scoured the earth for the most suitable woods," said Luca. "Stradivari was 25 when this instrument was made, and I am of the opinion that he could not have made one as good."

He added one economic note: "When it was made, it would have been almost as expensive as it would be now."

* * *

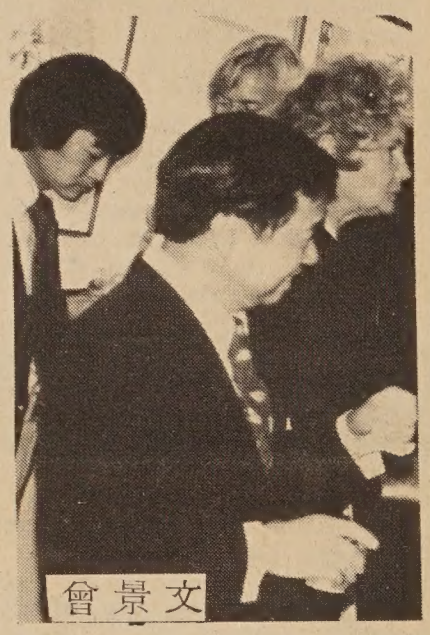
Dong Kingman, who turned 65 on April 1, received an award (his eighth) from the American Watercolor Society recently. Kingman was not able to attend the society's dinner due to pneumonia.

A short film about his childhood called "Hong Kong Dong," a blend of painting, animation and photography, will have its premiere at the San Francisco Film Festival this year.

What is he doing now?

He is preparing for his 25th watercolor show, and expects to be the art director for an animation film of the "Hobbit" trilogy.

The word "Retirement," Kingman told Laurie Johnston of the New York Times, "is not in my Chinese American dictionary."



* * *

South Korea is cashing in on the acupuncture boom now.

A manufacturer of acupuncture needles ain Seoul, the Hangnim Sowon, claims that they are producing 60 kinds of needles.

* * *

Won Ton Ton appeared on the Merv Griffin show last week.

For a moment we were glad that finally there would be an Asian face on that afternoon show.

Won Ton Ton turned out to be a dog. And not very Asian at that. □

Collin Tong Nets Journalism Fellowship

SAN FRANCISCO — Collin Tong, an instructor of Asian Studies at Laney College, Oakland, and City College of San Francisco, has been selected for 1976 Summer Program for Minority Journalists at the School of Journalism, University of California at Berkeley.

Formerly called the Michele Clark program at Columbia University from 1968-74, the summer program trains minority journalists each year for careers in print journalism. □

PROGRAM NOTES

Chinese Community Report

Chinese Community Report, a five-minute bilingual news program, can be heard every Sunday on KNAI-FM 100. The new times for the program produced and written by the Chinese Media Committee of Chinese for Affirmative Action are 8:55 a.m. and 6:30 p.m. Producing the show at KNAI is Gimmy Park-Li. Broadcasters are Diana Hong and Richard Springer for the Media Committee.

* * *

"Are White Anglo-Saxon Males the Newest Minorities?" is the topic of REACTIONS on Saturday, June 5, 7:05 to 8 p.m. at KSFO/560.

The show will discuss the issue of minorities.

Guests are Isabel Huie of Chinese for Affirmative Action, Mary Dunlap from Equal Rights Advocates, Joseph Bavaresco of WAM (White Anglo-Saxon Male), and Janice Merikitani, poet and artist.

The show was pre-empted by a Giants game earlier.

* * *

"How We Got Here: The Chinese Americans," will be aired again on Monday, June 21, at 8:30 p.m. on KQED, Channel 9.

The show uses archive photos, film, interviews and dramatizations to chronicle the story of the Chinese immigrants in the United States. □

行銀東建

建東

NO OTHER BANK DOES MORE TO HELP YOU enjoy a better way of living than Bank of the Orient. We pay the highest bank interest on personal savings in California. Your account is insured to $40,000. You earn a Free Checking Account with only $100 minimum balance. The car you buy will cost much less with a Bank of the Orient Auto Loan. When it's time to remodel your home—or for personal needs—think of us as your neighborhood bank. Always ready to listen and help. Because . . .

"We Bank On Your Future"

NOW IS THE TIME TO OPEN A CHECKING ACCOUNT. IT'S FREE! WITH ONLY $100 MINIMUM BALANCE.

REMEMBER—We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks, we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. When you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

THE MOST CONVENIENT BANKING HOURS

Monday thru Thursday 9:00-4:30; Friday 9:00-5:00
Chinatown and Richmond offices: Saturday 10:00-3:00

BANK OF THE ORIENT

CLARENCE POON, PRESIDENT

Chinatown Office
1226 Stockton Street, near Broadway • Phone 956-6565

Richmond Office
317 Sixth Avenue, near Clement Street • Phone 386-6565

Main Office & International Headquarters
233 Sansome Street, near California • Phone 781-6565

MEMBER FDIC

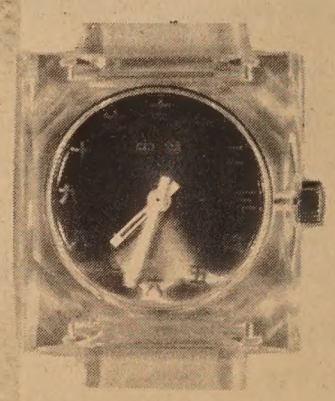
NOTICE

PHOTOS

Photos submitted for publication should be black-and-white glossies. Each photo should have a caption on the back. East/West does not return photos after publication unless accompanied by a stamped self-addressed envelope.

East/West is *unable* to print color photos.

CHINESE WATCHES



$12.95 each
(Add 60 cents postage & handling plus 85 cents Calif. sales tax per watch.)

(Please indicate choice of dial colors.)

dial colors: red, blue, green, coffee,

Send orders to:
EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

POLITICAL ADVERTISEMENT

Do you want Californians to be fully insured against nuclear accidents?

IF YOUR ANSWER IS YES, JOIN US IN VOTING YES ON 15

Raymond Fay, MD
William Gee, DDS
Henry Hom, DDS
James Hom, DDS
Jackson Hu
Gordon J. Lau
Rolland Choy Lowe, MD
Edwin Owyang, MD
Eric Owyang
Lillian K. Sing
Lee T. Tan, DDS
Yiwen Y. Tang, MD
Benjamin Tom
Ling-chi Wang
Alan S. Wong
Sophie Wong

Chinese American Democratic Club

JOIN US IN VOTING

Nuclear Safety
Yes on 15

Fine Books From *East/West*

Number One Son
By Monfoon Leong
$3.50 (Paperback edition)

Mabel's Table
By Mabel Lai
$4.95

My China Years
By J. K. Choy
$6.95 (Hardcover)
$3.50 (Paperback)

LI PO AND TU FU . . . China's greatest poets . . . translates by Arthur Cooper . . . calligraphy by Chui Chien-tung.
☐ $1.95

CHINESE VEGETARIAN COOK by Gary Lee.
☐ $3.95

TAO MAGIC . . . A beautiful, lavishly illustrated introduction to the world of Taoist calligraphy and Chinese mysticism, by Laszlo Legeza.
☐ $4.95

HISTORY IN COMMUNIST CHINA . . . A preliminary reconnaissance of the work done by Chinese historians during the first fifteen years of the People's Republic, edited by Albert Feuerwerker, MIT Press.
☐ $2.95

SUN TZU, The Art of War . . . An important Chinese classic.
☐ $1.95

A CHINESE BOOK OF FRIENDSHIP by T. C. Lai.
☐ $5.00

PA TA SHAN JEN, Chinese Monk-painter . . . A collection of paintings and calligraphy by a well-known artist, by T. C. Lai.
☐ $5.00

THE WORLD OF ANCIENT CHINA . . . A beautiful book with 172 illustrations, many in color, and a fact-filled text offer a panoramic view of every aspect of Chinese civilization, by J. B. Grosier.
☐ $3.95

THE SAYINGS OF MENCIUS . . . A new translation by James R. Ware.
☐ $ .50

ANALYSIS OF CHINESE CHARACTERS . . . the book analyzes thoroughly some 1,000 characters. 365 pages. By G. D. Wilder and J. H. Ingram.
☐ $4.00

TREATISE ON RESPONSE AND RETRIBUTION by Lao Tse
A chinese/English bilingual edition of an important Taoist work. It is filled with poetic images, animated by a deep love of nature and stocked with a rich store of good stories. Tr. by D.T. Suzuki and Paul Carus.
☐ 1.95

SHANTUNG COMPOUND by Langdon Gilkey . . . Gilkey was an American teacher in Peking, when the Japanese soldiers in World War II rounded up all foreigners into an internment camp. This fascinating book is based on a journal he kept during his imprisonment.
☐ 2.95

TURNING POINT IN CHINA, an essay on the Cultural Revolution by William Hinton. Gives a clear account of the period from 1966-1969.
☐ 1.75

THE LONG MARCH by Dick Wilson . . . A British journalist tells the complete and enthralling story of one of history's great epic adventures. No understanding of modern China is possible without some knowledge of the Long March.
☐ 1.95

PEKING PICTORIAL . . . An oversize format book with more than 140 pictures of fascinating and attractive ancient relics and magnificent sights of Peking.
☐ 20.00

SHIH-CHING (The Book of Poetry) tr. by Ezra Pound.
"Ezra Pound recreates for the English-speaking world the great poetry of ancient China." A new edition from Harvard U. Press.
☐ 2.95

CH'I PAI-SHIH . . . Autobiography of one of modern China's great painters. 16 color pages, 80 black and white. Trans. by T. C. Lai. Hardbound.
☐ $12.00

A CHINA PASSAGE . . . A most readable, witty, humane and enlightening account of a China trip, by John Kenneth Galbraith.
☐ $1.50

Please add 35 cents postage and handling per order going to the same address.

California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

Bilingual Pilot Program Assembly

SAN FRANCISCO — The Chinese Bilingual Pilot Program, ESEA Title VII, of the San Francisco Unified School District will present an End of the Semester Assembly on Sunday June 6, at 2 p.m. at the Chinese Culture Center.

The program will include the presentation of achievement awards, bilingual skits and songs by the children in the project. Dr. Yvette del Prado, assistant superintendent, will present the awards.

CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters/spaces per line), $3 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payment and a signed authorization must accompany ad. Send to: East/West, 838 Grant (Suite 307), San Francisco, CA. 94108.

POSITION AVAILABLE

Chinese for Affirmative Action seeks an Administrative Assistant/Newsletter Editor. 2 yrs. clerical exp., cantonese bilingual (biliterate in Chinese preferred), type 60 wpm, good English skills, writing and proofreading, salary open. Submit resume to CAA, 669 Clay St., S F CA 94111 before 6-15-76. For info, call Leona Lau at 398-8212.

SUMMER POSITIONS

1. Youth Coordinator - full time. Coordinate summer work program for 100 youths. 18 weeks maximum. Qual. Bilingual/bicultural pref. Exp. in program coordination. Salary $700/mo.

2. Youth Worker/secretary - 3/4 time. Assists in program coord. 18 wks max. Qual. Bil./Bic. pref. Typing, Filing. Salary: $400/mo.

Please submit resumes by June 5, 1976 to Oakland Chinese Community Council, Inc. 257-8th St., Oakland 94607.

TRANSPORTATION PLANNER

Salary: $1,632 to $2,084

The Senior Planner will have an appropriate degree and six years of progressively more responsible technical work and supervisory responsibility in transportation planning and land use interrelationships; at least two years directing a team of professional transportation planner; demonstrated skills in communicating technical work to the policy decision making process. Persons without comparable experience need not apply.

Applications must be made on Agency forms and must be received or postmarked by June 18, 1976 to receive consideration.

To obtain detailed announcement and forms write or call:

METROPOLITAN TRANSPORTATION COMMISSION
Hotel Claremont, Berkeley, Ca. 94705
Tel: (415) 849-3223
AN EEO/AA EMPLOYER

EVENTS

WED., JUNE 2, 7:30 p.m.
Banking seminar, Clay St. YWCA, 965 Clay, SF.

WED., JUNE 2, 8 p.m.
Community meeting, SF Center for Public Education, Ben Franklin Jr. High, Geary & Scott, SF. (626-8427)

THUR., JUNE 3, 7:30 p.m.
Young adult group meeting, Chinese Culture Center, SF.

FRI., JUNE 4, 7:30 p.m.
SAT., JUNE 5, 2:30, 7:30 p.m.
SUN., JUNE 6, 7:30 p.m.
Films: Self Reliance, the People's Army, and Friendship First, Asian Community Center, 846 Kearny, SF.

SAT., JUNE 5, 10 a.m.-4 p.m.
Garage and Bake Sale, Stonestown YMCA, 333 Eicalypyus, SF.

SAT., JUNE 5
Dragon Boat Festival Celebration, Madison Square Park, Oakland.

SAT., JUNE 5, 2 p.m.
Chinese film, Burlingame School, 1715 Quesada Way, Burlingame. Sponsored by Chinese Culture Assn.

SAT., JUNE 5, 7 p.m.
Chinatown Lion's Club installation dinner, Golden Dragon Rest., SF.

SAT., JUNE 5, 8:00 p.m.
"An Evening with Giacomo Puccini", Film and live concert, with selections from Madam Butterfly. Fireman's Fund Hall, 3333 California St., S F

SUN., JUNE 6, 2:30 p.m.
Chinese Films at Commodore Stockton School Auditorium, 950 Clay, SF.

SUN., JUNE 6, 5-7 p.m.
Asian Am Theater Workshop open house, 1527 Baker, SF. (922-8916)

MON., JUNE 7, 5:45 p.m.
Asian American Dance Collective Afro-Jazz dance class begins, UJSC Building, 2012 Pine, SF. (346-4799)

MON., JUNE 7, 7:30 p.m.
Wendy What's Her Name (based on the life of Wendy Yoshimura) Lurie Room, Main Library, SF.

WED., JUNE 9, 3 p.m.
Lecture: Bilingual Education Media by May Chung, De Anza's Sunnyvale Center, 725 N. Fairoaks Ave., Sunnyvale.

WED., JUNE 9, 7:30 p.m.
Wendy What's Her Name, Western Addition Branch Library, 1550 Scott, SF.

FRI., JUNE 11, 8 p.m.
Dragon Boat Festival Cruise, a Chinese Culture Foundation fund-raising event, Pier 43½, SF. (986-1822)

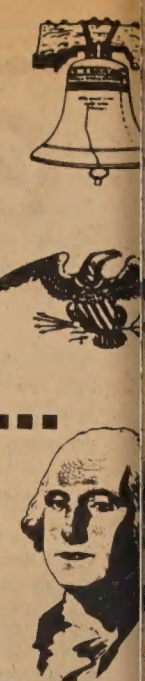
SAT., JUNE 12, 10 a.m.-6p.m.
Camp Fair, Chinese YMCA, 855 Sacramento St., SF.

SUN., JUNE 13, 2 p.m.
Recital: pupils of Eva Fong Chan, Chinese Congregational Church, 21 Brenham, SF.

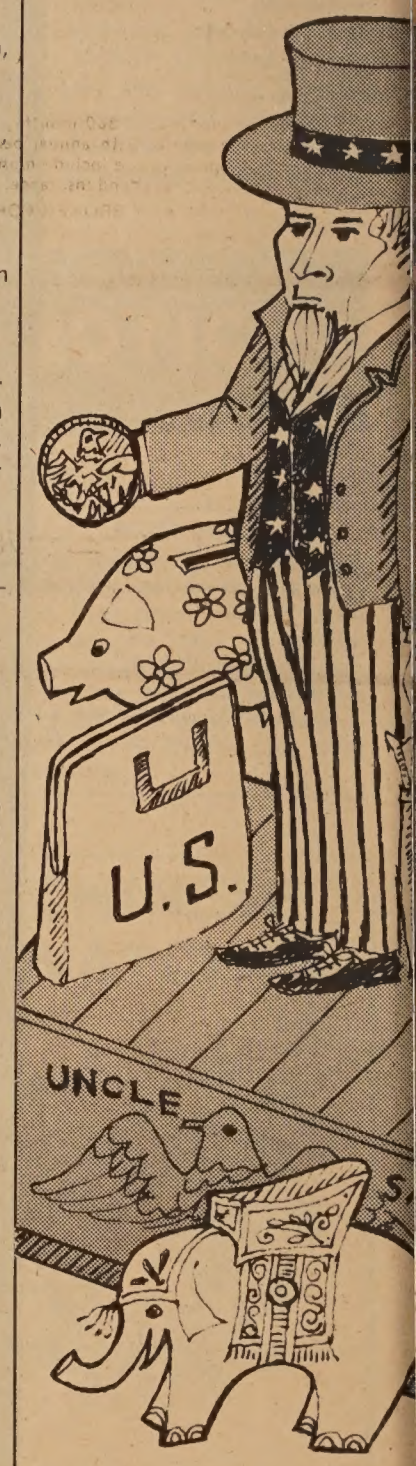
WED., JUNE 16, 6:30 p.m.
Asian Am Education Commission meeting, Castelar School, 850 Yale, LA. (625-6796)

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books $29.90 (tax and postage incl.) E/W Book Service, 838 Grant (Suite 307), S.F., CA. 94108.

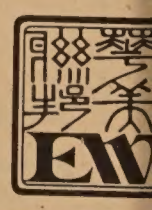
IT IS FUN TO SAVE... SAVE IN '76



SAVE BY MAIL ★★ ★★



★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★



EAST-WEST FEDERA
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATI
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90
Telephone: (213) 489-530

VA HOMES FOR SALE

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

ADDRESS	BDRMS/ BATHS	DOWN PYMT	MNTHLY PYMT	PRICE
OAKLAND				
400 Darien	2/	no down	178	15,700
9220 E Street	2/1	$200	196	18,900
5521-23-25-27 Edgerly	8/4	500	402	37,500
8719-211-223-25 Hillside	6/4	$500	448	42,500
7333 Holly	3/2	$500	293	27,500
3069 Malcolm	3/2 1/2	3900	567	56,900
10744 Pearmain	2/1	no down	185	15,500
1737 11th Ave.	4/2	900	363	32,900
1209 East 19th	2/1	no down	193	15,900
2901 22nd Ave.	2/1	300	223	19,900
2328 23rd Ave.	1/1	no down	197	17,00
659-661 31st	2/2	500	264	24,500
2400 38th Ave	3/2	600	363	34,500
2712 55th Ave.	3/1	500	296	27,900
938 69th Ave.	2/1	no down	204	18,500
1048 76th Ave	2/1	300	226	18,900
1014 103rd Ave	2/1	no down	299	20,900
830 107th Ave	3/1	300	236	21,500
PITTSBURG				
22 Alta	3/2	900	323	33,900
32 BellaMonte	2/1	200	162	14,900
63 Covington	4/2	800	365	35,900
80 Inlet Drive	3/1	400	234	22,900
78 Nautilus Place	3/1	400	242	22,900

All listings require 360 monthly loan payments due the first day of each month, with annual percentage rate of 9%. All installments shown above include monthly amounts required for principal interest, taxes and insurance.

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!

All listings are subject to prior sale, price changes, or removal from listing.

金山客批世情

☆反比例

加省上院財經小組通過增加香烟稅二仙，以供反抽烟及禁烟廣告經費。

金山客曰：「烟民一爲反擊此舉，准有猛抽烟以示抗議，所以香烟銷路年年增加。

☆混合酒

南非政府，解除酒類管制法規，准許華人與白人共飲。

金山客曰：爲求融和起見，華人與白人共飲之酒應爲「茅台混合威士基」。

☆酒精試驗

英國有二千名以上醫生酗酒。

金山客曰：以自身作酒精試驗，亦偉大犧牲精神之一也。

☆非奇聞

高雄一市民吃進蟑絲肉，壯出一顆珍珠。

金山客曰：「狗咀出象牙」，當非奇聞矣。

☆一爆成名

美國衆議員海斯之情婦蕾艾，自從爆出國會緋色醜聞後，立刻爲「花花公子」什誌以高價請拍裸照。

金山客曰：一名政客躋身於華府非十年八年之努力不可，而蕾艾一爆成名，可知女人較男人有辦法。

☆電政局

郵政局研究新方法，將以電子傳信。

金山客曰：屆時「郵政局」可更名爲「電政局」。

現場錄音 呔笑□□□

攪錯

甲：我兩個仔一個留髮，一個留鬚，眞激死人！

乙：乜做留學生重唔巴閉咩？一個留法，一個留蘇，學成歸來你呢個老太爺就猛記嘞。

甲：我話佢地兩個，一個留長頭髮，一個留長鬍鬚呀！

＊＊讀者注意＊＊

訂戶如收不到報紙，請電：

七八一三一九四

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大厦分行

BANK OF AMERICA

National Trust & Savings Association • Member FDIC

羅省

華永生殯儀館

Wah Wing Sang Funeral Corp.

MORTUARY

611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)

Los Angeles, Calif. 90012

日夜電話：(213) 628-1281

開葉梁 師殮製

美國羅省華人唯一

本館新張 冬暖夏涼

禮堂寬廣 製殮優良

先友遺體 辦理週全

倘承委託 服務妥當

首創第一間殯儀館

短聞

☆老人簿記員求職

安老自助處老人職業訓練所，設立免費簿記員介紹組，該組係由市府撥款，幷由太平崗民衆教育處負責教授。該班已於本月廿一日畢業，準備爲民衆服務，每小時僅收工資三元，凡社團商號或非獲利機構，擬請簿記員者，請函柏絲域街一五三七號老人訓練所或電話七七一一六九八七號向鄭太接洽。

☆徵聘投票所督察

加省六月八日初選，三藩市選民登記處正急需投票處督察人員，每日酬薪三十七元，需要在本市列治文區，西增區，馬連拿區，太平洋崗區，美愼區及柏特羅區工作。

有意工作之市民可到全市政大樓一五五室申請。

☆安老自助處訓練退休老人就業班

安老自助處最近獲得市政府撥款，辦理退休老人家庭修理班，以資輔增入息，此修理班將於六月十四日上課，爲期四個星期，在訓練期間，可獲得市府津貼，每小時二元三毫，畢業後代爲介紹短工，每小時工資三元，有意者可到舊華埠里三號該處登記報名。

★養老金將增加

三千七百萬名領取社會安全金（養老金）及社保輔助金的人士，在七月一日起，將可獲增加百分之六點四的款額。政府發言人稱：根據生活消費指數上漲的調整，領取社會安全金的三千二百六十萬市民，每月將可增加收入六元至卅一元。

統計顯示：由七月一日起，領取社會安全金（養老金）的人士，平均每月的養老金將由二百〇四元增至二百一十八元。本年度退休之老人，最低養老金額將由一百零一元四毛，增至一百〇七元九毛，最高養老金額由三百六十四元增至三百八十七元三毛。

年老寡婦的社會安全金，亦平均由一百九十五元加至二百〇八元。有兩名兒女撫養的寡婦，則由四七九元增至五百十元。

領取社保輔助金的單身人士，最高款額則由一百五十七元七毛增至一百六十七元八毛，而夫婦合領的最高額，亦由二百卅六元六毛，增至二百五十一元八毛。

☆金美倫辦夏令營

金美倫堂主辦之夏令兒童日營，將於六月廿二日至七月九日，及七月十九日至八月五日分兩期舉行，各項節目均爲培養兒童身心健康而設計，如教授游泳，海灘遊戲，音樂，遠足，營火，手工藝等教育性的活動，歡迎凡下學期九月入學一至八年級男女學生參加，每週收費六元，預交全期六週者祇收廿五元。

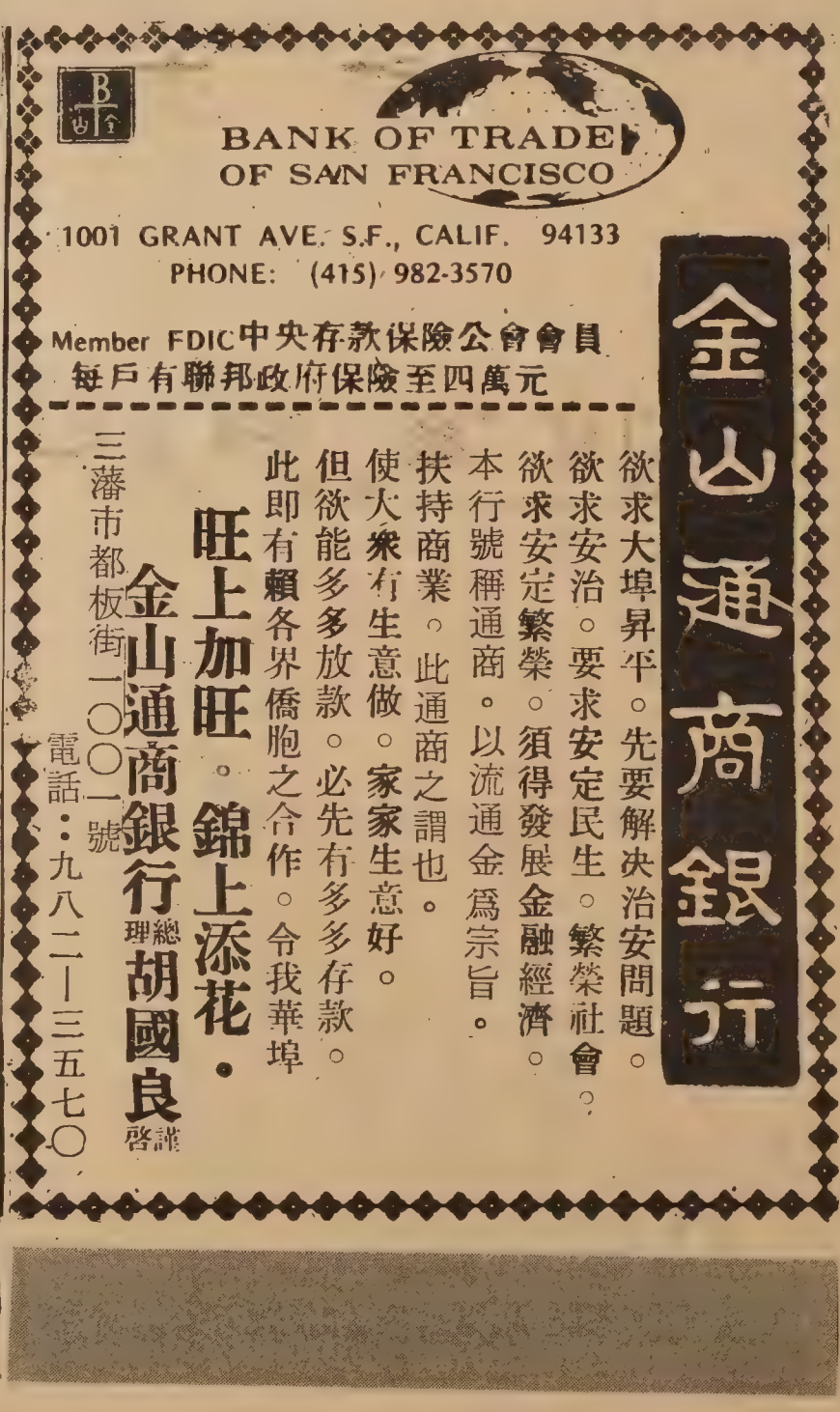
地點：金門公園，備有專車接送，請於每星期六上午十一點至十二點到金美倫堂報名，如欲申請助學金，或查詢詳細情形，請打電話：三九二一一四七六八聯絡。

☆雙語結業典禮

三藩市教育區屬下的中美語文教育計劃將於六月六日（星期日）下午二時至四時在三藩市乾尼街七百五十號中華文化中心（即假日酒店三樓）舉行結業典禮。並由副教育局長余柏桃女士頒發優異獎給小六學生，並由各級的兒童表演歌唱及話劇。

☆週末電影

亞洲聯合中心宣佈六月四日七時半，五日二時半、七時半及六日七時半在該中心放映「自力更生」「友誼第一」等中國電影。星期日（六日）二時半一場在禄馬多小學禮堂放映。



費正清談周恩來

白蒂作

（香港通訊）上星期香港中英文報紙都登了好幾張毛澤東在北京接見新加坡李光耀總理的照片，毛澤東看樣子精神很差，和人說話時頭靠在椅背上，好像連抬頭的力氣都沒有，加上以前毛澤東會見各國首長都很健談，而這次只陪李光耀坐了十幾分鐘，所以香港人人都在談論毛澤東健康和對香港前途的關係。

正巧此時費正清教授來港，美僑商業會請他討論「周恩來以後之中國」，我看他講着周恩來也不能不想到年老身弱的毛澤東。

費正清教授是美國最有名的中國歷史學者，他是麻省哈佛大學東亞研究所所長。他以中國歷史觀點來看現在中國政局，他說現在北京領袖年老體弱，和以前皇帝老邁也差不多，中國人是很少有說要年老退休，讓事情給年輕人做的。從前皇帝年高讓位的事也有過，不過例子不多，而多半讓位不讓權，老皇帝比新皇帝勢力還大，如今拿毛澤東來比皇帝，周恩來就要算最理想的丞相了，費正清說周人緣極好，對上效忠，對下關懷，又能幹，又耐勞，所以可以幫助毛澤東打開天下，二人合作總算很成功的。這點就可以和歷史上開朝的君臣相比了，不過毛周二人又是共產革命的執行人，他們認「革命」是必要的。「革命」就要推倒舊政治經濟系統，推倒舊社會上有勢有權的階級。推倒以後還不能休息，否則以前當政的人又會復辟的。

從經濟方面看起來，費正清說現在中國八萬萬多人都有飯吃，可是生活水準還是很低，所以政府既不肯也不能讓人民知道國外生活情形。在教育方面看起來，現在只注重普通學識，教到人人能認字，得到謀生的技能就不錯。一般來說，高深的知識就未被重視，因爲中國教育的目的是訓練思想和培養「革命接班人」。

周恩來去世後中國大陸上一批極端過激主義的人反對鄧小平，就是怕官僚作風佔上風而忘記了繼續革命，鄧小平一批人也不肯承認自己的思想錯誤，費正清說現在好像是無才無知的一批人得勢，如何治國？中國前途如何？所以毛澤東精神健康情形是解答這類問題的關鍵。

香港的前途呢？費教授說雖然明年中英新界租期滿，香港一定還很安全，現在東亞會變成世界經濟金融中心，北京不會收回香港的。

費教授在港宣佈哈佛大學要用一千萬美金辦一所中國研究中心，收集和印發所有對中國研究的材料，這中心在香港請了兩位董事，正希望在台港及東南亞籌一部份基金。

Kong Chow Temple building ground-breaking ceremony. (Photo by Kem Lee)

岡州大廈動土典禮時攝　（李少吟攝）

李紹昌詩歌集

代售

每冊二元

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

國民儲蓄借款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
Established 1885
1000 Grant Avenue San Francisco, California 94133 Telephone (415) 772-1660
Home Office: 700 Market Street San Francisco, California 94102 Telephone (415) 772-1400

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $40,000

儲蓄發財重於投機
存款及時坐收厚利

從比較中證明優點何在
從調查中決定存款何處

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶保險增至四萬元
優待：十日以前存款由一日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上一年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager
電話：772-1660
三藩市總行：孖結街七〇〇號
樓街分行：樓街一五四一號
屋崙分行：布律威一三二五號

聘請西醫

本服務處欲聘請西醫，內科或全科均可。酬金鐘數計算，星期一至星期五（週日）工作，能操粵語者更佳。請撥電話九八二—六〇〇九號人事部接洽爲荷。

東北衞生服務處啓

June 8 RE-ELECT
KROTOZYNER
Member Democratic County Central Committee
16th Assembly District
(Paid for by candidate)

KROTOZYNER
六月八日選舉
任留
區院議員
爲十六
民主黨縣委會委員

EAST WEST 東西報

歡迎訂閱東西報
國內一年十二元
兩年廿二元
三年卅二元
國外一年十七元

華裔大兵越戰歸來

（上接十五頁）

例如，你到軍人俱樂部去消遣那裡也有人找你麻煩。他們會自動前來叫你難聽的名稱。你知道大家都是在美國軍隊，但他們也要與你爲難！因爲這樣，我跟他們打了好幾次架。

還有當他們拿起他們的長槍時，槍口總是對着你的。他們處之泰然，若無其事的樣子，但你知他們雖然目注長槍，槍口仍是故意的對着你。

他們待我的態度要比待越南平民好。但我們都是東方人，惟一不同的就是我是個美國大兵，這又有什麼分別呢？

當然，不可一概而論，其中有不少很有理性友善的白人美軍。你明白嗎？我只能私下鑑別他們好壞，然後決定誰是友，是敵。

須知道，他們其中許多是樂意幫助我及接納我的幫忙。

但其中不少眞是該死的，他們儘量找你麻煩，藉口說我們外表跟越共一樣，就常常要我們停下來任由他們檢查，問暗號等。昨天才被檢查完，今天他又再來查問你。這不算是歧視麼？

他們有朋友陣亡或受傷，就把一肚冤氣算在你的身上。好像美國政府送他們去越南作戰全是你的過錯。我們像代罪羔羊，你明白嗎？……他們把厭惡在越南當兵的苦惱及敵意全轉移到你身上了。（原文刊本期第三頁。陳婉芳譯）

換文行

F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101

專售 厚身 **餐館碗碟**
不銹鋼 均有
長碟圓碟
現貨齊備 全美批發

短聞

☆銀行業務講習班

廣東銀行及華埠基督教女青年會將聯合舉辦銀行業務講習班，以粵語講解銀行業務及客戶如何利用銀行。該講習班完全爲僑胞服務而設，不收取任何費用。

該行舉辦講習班的目的，在協助不諳英語的僑胞瞭解商業銀行向顧客提供的各項服務及客戶如何予以利用，以達到互助互利的效果。

該講習班預定六月二日起在三藩市企李街九六五號女青年會開課。

☆李光耀回星

李光耀總理一行訪華二週後，經已返抵新加坡。此行李曾與華國鋒總理會談，但未公佈會談內容和發表聯合公報。李氏曾說新加坡要等待印尼與北京關係正常化後才建交。

☆華人夫婦被控

（紐約訊）一對黑人夫婦近在布洛崙聯邦法庭控告華人莊英夫婦歧視黑人，不租一間房屋，要求賠償七萬五千元。

☆初入學開始登記

華埠禮馬多小學現開始秋季幼稚園入學申請，適齡兒童須在一九七一年十二月二日或以前出生方符合入學資格，各家長可在辦公時間內（每日上午九時至中午十二時，及下午一時至三時），攜備子女及其打針種痘等之健康證明及出世紙或日期證明，如出世紙，護照及宣誓紙等，前往該校辦理註册入學手續，地點：企李街九五〇號第三〇四室，截止日期六月四日。

不學無術 ★ 求學須及時

三藩市大學教育區

三藩市大學教育區華埠中心

亞利馬尼成人英語教育中心
積臣街八六五號
電話：九八二一一九二九

招生

在列治民區的華美學校現招收三歲九個月到四歲九個月秋季新生，學童家庭的入息必需不高及不以英文爲主。該校是加省政府教育處撥款辦的雙重言語及文化學校。

校址：
325 Arguello Blvd.（亞加老街）
San Francisco, CA 94118
387-1235

（找陳女士，請留電話及姓名如不生）

夏令班招生

六月一日至四日上午九時至十二時在積臣街八六五號華埠中心開始報名註册。

六月七日正式上課

日班：星期一至星期五上午九時至中午十二時

夜班：星期一至星期四下午六時半至九時

☆學校地址☆

三藩市大學教育區華埠中心：積臣街八六五號 855 Jackson St.

華人基督徒會：積臣街一五三五號 1535 Jackson St.

華人浸信會：天后廟街十五號 15 Waverly Place

柏布士都美以美會：七亞運由近紀利街 7th Ave. & Geary Blvd.

在華埠中心特設有各級英文。入籍、打字、駕駛常識、中國水彩畫、太極拳、簿記等班。全部免費入學。

欲知詳情，請電話：九八二一一九二九當有華人職員接洽。

校長：謝士能
副校長：譚安利

Director: William Tresnon
Assistant Director: Sam Hom

FREE CHINATOWN ADULT SUMMER CLASSES

June 7 to July 30　Chinatown Community College Center 865 Jackson Street

Courses include all levels of English, citizenship, typing, bookkeeping, Tai Ch'i Chuan, driver education, and water color painting.

9:00 a.m. to 12 noon　6:30-9:00 p.m.
Monday through Friday　Monday through Thursday

All classes tuition-free　Telephone 982-1929

華裔大兵越戰歸來

吳彼得是一位在美國土生的華裔。在一九七一年至七二年間，他曾服役於第一七三直昇機攻擊隊裡。當時該隊駐守於越南的峴港，也就是一般美軍所說的「火箭城」。

今天，吳彼得是一間癌症研究所的助理員，晚間並在一運動用品公司兼職。

我們年來四處走訪越南回來的華裔美軍，希望能聽聽他們的經歷。可惜大多數退伍軍人都不願和記者談話。有一二位願意被採訪的，但後來又說不要用他們的眞姓名。我們看這些人既然是這樣畏首畏尾的，也就算了。

以下所錄是吳彼得講述在越南服役經歷的一部份。

＊　＊　＊

當一個美國軍人被派往越南的時候，他不但會有被越共殺害的可能，他還要顧慮到自己會不會死於意外、虐疾、梅毒、海洛英、酗酒或是死於颱風裡。

我還記得有一次颱風襲峴港的時候，我們基地軍房的鋁質屋頂就被吹起。隊裡有一個兵正想要往外跑，但這鋁片却已打正他的頸部，把他打死。

正如我剛剛說過，你又可能會變爲酒鬼，吸過量毒品……被火箭空襲和突襲更不用說……

在越南的時候，我們叫美國做「世界」，返回世界去就是我們的共同希望。

美國白人就只需顧慮到這些問題。但我們這些美籍東方人：不論是華人、日本人、菲律賓人……就要顧慮到會被誤認爲越共和被誤殺的可能。

我曾好幾次被誤認爲越共。

我們一隊人是二十四小時輪流巡視防空洞的。每一次輪到我的時候我總攜帶一支手電筒，還緊記我們的暗號。在峴港裡，有一支特別部隊專門在不同的基地裡分佈安全部隊人員，目的是盡量防止越共的混入。曾有好幾次，越共換上美軍制服，混進我們的基地裡作破壞活動，並殺了好幾名美軍。

所以，我們在防空洞當值的時候，就總會受到安全部隊人員的驗查。

這一晚，我帶同手電筒，穿上制服，還掛上第一七三直昇機攻擊隊的隊章、軍階章、獎章……所有的章。我又再三查看我的身份證和緊記當晚的暗號。在洞裡，我亮起我的手電筒……要是你是越共的話，你是絕不會亮起燈來的，對不對？

就在這個時候，有一位持著一支M16長槍的美軍安全部隊人員用越南話叫我停下來。我就鎮定的停下。他慢慢的往我這邊走過來，我可以看到他戰慄著的身體，連他的槍也在搖動著。我想他當時是非常害怕的。

我知道假若我稍爲移動一下的話，他就會把我殺掉……這個美國兵簡直不知道他自己在做甚麼。我敢說他不知道什麼是M16長槍，不知道怎麼開槍，更不用說知道在甚麼時候應該開槍，和怎樣去殺人。

終於，他問我：「你在這裡幹甚麼？」

我就回答：「你想知道我們今晚的暗號，是不是？」我又說了些使他回復鎮靜和清醒的話。如果他是有經驗的話，他自然會先問我部隊的暗號。我把暗號說了出來。但他仍似很疑惑的。於是，我就拿出我的身份證好讓他驗查。我又對他說：「假若你還不信任我的話，就請聽聽我的口音好了。」我的英語是有紐約口音的。

在他聽了我的暗號，身份證和他所應該要知道的問題後，他仍用長槍指著我。後來同樣的情形也就發生了好幾次。

在軍隊裡，我們叫像剛才那位安全隊人員的軍人做「新丁」。但有許多次爲難我的却不是「新丁」。我想他們是有意跟我們這些美籍東方人找麻煩。

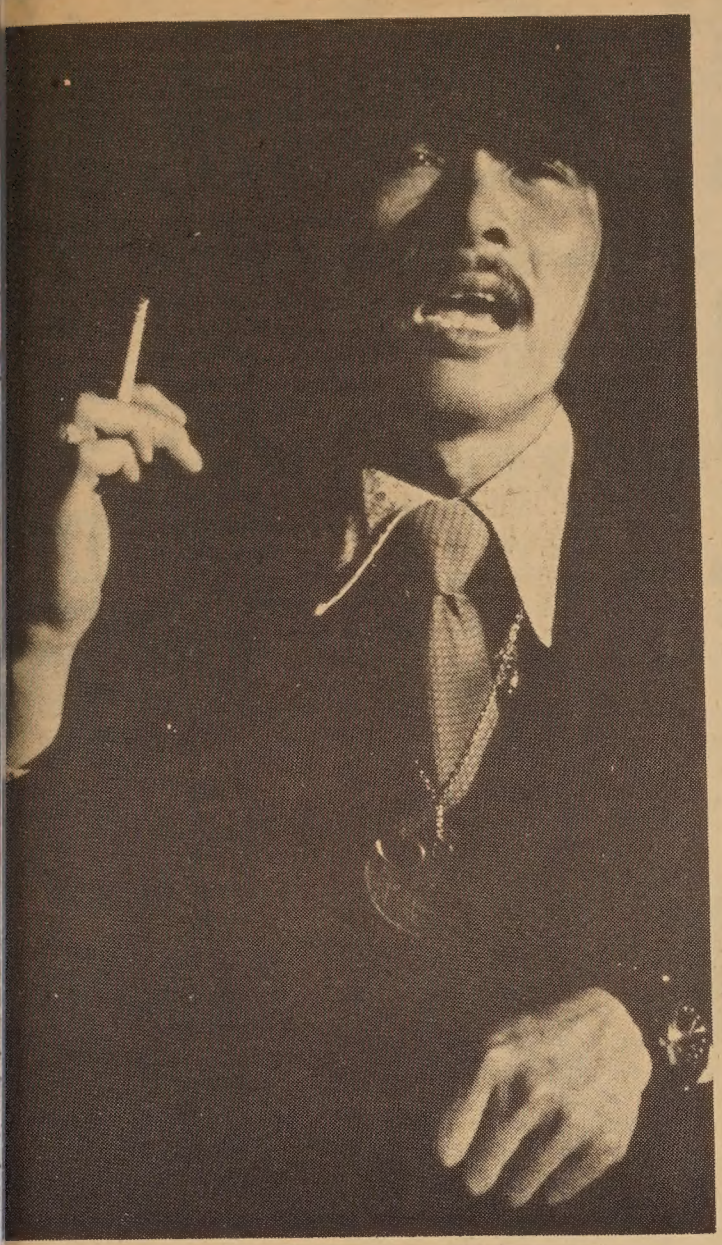
對白人來說，我們軍隊裡的東方人都像越南人。他們那裡能分辨得出誰是中國人，誰是日本人？

所以對他們來說，我跟當地的越南人並沒有甚麼分別。不過我是個美國大兵呀！但我仍要受到其他美軍的氣。

在街上走的時候，當地的越南人也就常常用疑惑的眼睛望著你。好像說：你這個黃臉人爲甚麼要跟這些白人、黑人、西班牙裔人在一起？這裡的西方人在殘殺越南人民。現在你這個東方人竟跟他們在一起，殺害我們了。

在美軍這方面也是一樣。你穿美軍軍服，戴美軍軍章，美國部隊佩章，全副美國制服——但他們仍以爲你不大像樣的！

（下轉十四頁）



Peter Eng speaks his mind.　(Dan Borgstrom photo)

（吳彼得說話時神情）

遠東樓

美國三藩市

FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

增設布菲殘會
名廚巧手精製

殘廳琴廳堂皇
有冷暖氣調節
二樓面積寬廣
樓下附設酒吧
可容百廿餘席
雅緻廂房散座
壽筵喜酌常殘
招海外呼服務週到
想食府
歡迎僑胞惠顧

• CHINESE VET RAPS ABOUT THE WAR
• FAIRBANK ON US-CHINA RELATIONS

EAST WEST
東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • 20 CENTS
JUNE 2, 1976 • VOLUME 10, NUMBER 23

• 公元一九七六年六月二日 •
• 第十卷第廿三期 •

勿忘投票選舉
華裔大兵越戰歸來
費正清談周恩來

Playful youngsters at the Lincoln Children Center in Oakland. The Center will hold its annual WALK-A-THON Sunday, June 6.

法院五對四票決定
永久居民可任公職

（美京華盛頓訊）美國聯邦最高法院六月一日以五對四票判聯邦政府無權拒絕僱用外籍永久居民。

據美聯社消息，美最高法庭判聯邦公務人員僱佣委員會現有的規條無理剝奪外籍民的自由。這判文是由新上任的史蒂芬大法官執筆的。

在另外一宗有關外籍民的案件，美最高法庭判外籍民要在美居住五年以上及獲得永久居留權後才有資格享受聯邦醫藥保險利益。

此公務員案在一九七〇年由五華裔原告入稟，由三藩市之聯邦地區法庭聆聽。一九七一年該院宣判原告敗訴。經兩年多的冗長上訴程序，第九巡訴院終於一致議決推翻下院原判，認定聯邦政府不分皂白把所有外籍永久居民申請人拒於職業之門外，依理不合。

巡訴院指出除了少數關係高度國防機密或需要極深英文學識之聯邦政府職位可留爲美籍公民出任外，外籍永久居民得享參與聯邦公務員工作的權利。

這回美最高法院的判決實有先例可援。美國最高法院於一九七三年春天已判各州及各地方政府必須僱用合格的外籍永久居民。加州的最高法院自一九六九年已頒令全州各政府機關必要採用合格外籍永久居民。

永久居民可任公職

（東西報社論）我們很高興知道聯邦最高法院判決准許外籍永久居民任聯邦政府職位。

這判決對居美的七百餘萬外籍民的就業機會極爲有利。聯邦政府機構設有各級高低職位共三百餘萬，委實是全國最大僱主。又以往外籍民所遭受的「次等公民」待遇也期望憑此得以掃除。

我們對法律援助會這次爲華裔外籍居民上訴表示感激。尤以法援會前律師史丹民功勞很大。現在國家既有此法例，希望華裔永久居民不要落後，勇於向各政府機構申請工作。

勿忘投票選舉

（東西報社論）我們希望華裔公民不要放棄基本民權。慎重研究初選中的各項提案及各候選人的政綱。勿忘在六月八日（星期二）投票。

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102